



# Inhalt der MDÜ-Hefte 2012

## Titelthema

### 1/12 – Weiterbildung und Spezialisierung

#### Meisterlich spezialisiert

Perspektive Hochschulqualifizierung / *bre* 1-2012, S. 10

#### Aktuelle Möglichkeiten

Überblick über aktuelle Master-Studiengänge und berufsbegleitende Spezialisierungsmöglichkeiten im Bereich Übersetzen und Dolmetschen 1-2012, S. 12

#### Lifelong Learning – ein Selbstversuch

Master-Studiengang „Terminologie und Sprachtechnologie“ der FH Köln / *Renate Dockhorn* 1-2012, S. 16

#### Modular zum Kommunikationsprofi

MA Modulstudium Interkulturelle Kommunikation an der Hochschule für angewandte Sprachen München / *bre* 1-2012, S. 21

#### Bitte eintauchen

Rechtssprache-Seminare der BDÜ Weiterbildung und Verlagsgesellschaft / *Silke Rasche-Walther* 1-2012, S. 22

### 2/12 – Übersetzen und Dolmetschen in der EU

#### Vielfalt gewährleisten

Übersetzen und Dolmetschen für die Europäische Union 2-2012, S. 10

#### Ein Stück vom Kuchen

Als Freiberufler für die GD Übersetzung arbeiten / *Kai Zimmermann* 2-2012, S. 14

#### EU auf Probe

Einblick in die Welt der EU-Sprachendienste / *Frauke Becker* 2-2012, S. 18

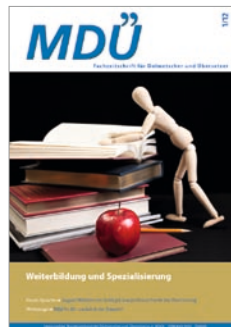
#### Rechnung mit und ohne

Umsatzsteuer bei Sprachmittlerleistungen in Ländern der EU / *Per N. Döhler, Dr. Thea Döhler* 2-2012, S. 21

### 3/12 – Community Interpreting – Fachdolmetschen im kommunalen, sozialen und medizinischen Bereich

#### Das andere Dolmetschen

Community Interpreting / *Temenuga Wegner* 3-2012, S. 10



#### Tragfähige Ansätze?

Wissens- und Kooperationsnetzwerke im Bereich Community Interpreting / *Dr. Sonja Pöllabauer* 3-2012, S. 14

#### Einen Fokus setzen

Antworten von *Silke Herwig*, BDÜ-Bundesreferentin für Community Interpreting 3-2012, S. 22

#### Hürde und Chance

Dolmetschen und Mediation / *Mary Carroll* 3-2012, S. 24

#### Praxis statt Trockenübung

Der Dolmetscherpool am FTSK Germersheim / *Dr. Bernd Meyer* 3-2012, S. 30

#### Mehr als nur Dolmetscher?

Community Interpreting made in Germany / *Małgorzata Stanek* 3-2012, S. 34

### 4/12 – Die Zukunft des Übersetzens und Dolmetschens

#### Den Tiger reiten

Maschinelle Übersetzung / *Prof. Dr. Uwe Reinke, Prof. Dr. Uta Seewald-Heeg* 4-2012, S. 10

#### Postediting – Schreckgespenst oder Perspektive?

Maschinelle Übersetzung / *Harald Elsen* 4-2012, S. 16

#### Terminologie: Neue Modelle gefragt

Bericht vom DTT-Symposium 2012 / *Diana Brändle, Sonja Kirchmayer* 4-2012, S. 22

#### Terminology as a service

EU-Projekt Taas / *Imke Raupach* 4-2012, S. 25

#### Dem Druck standhalten

Künftige Herausforderungen beim Dolmetschen / *Prof. Dr. Dörte Andres* 4-2012, S. 26

#### Clip-Art

Voice-over von Internet-Videos / *Tanja Barbian* 4-2012, S. 30

#### Vorhang auf für kreativen Kulturtransfer

Dolmetschen und Übersetzen im Theater- und Festivalbetrieb – Getting acroZZ / *Yvonne Griesel* 4-2012, S. 32

### 5/12 – Experten für internationale Fachkommunikation

#### Premiumkunden im Visier

Experten für Fachkommunikation / *Antje Beth* 5-2012, S. 10

**Weniger ist mehr**

Erfolgreich durch Spezialisierung / Ricarda Essrich 5-2012, S. 14

**Ich kenne meinen Preis**

Was kosten Experten für Fachkommunikation? / Roland Hoffmann 5-2012, S. 18

**Generalisten – wie lange noch?**

Konferenzdolmetscher / Prof. Klaus Ziegler 5-2012, S. 22

**Ein Widerspruch in sich?**

Patente und maschinelle Übersetzung / Marlies Kirstädter 5-2012, S. 28

**6/12 – Literatur übersetzen**

**Erste Hilfe aus der Wortapothek**

litteraturverlag roland hoffmann 6-2012, S. 10

**Vom Comic zur Graphic Novel**

Die Sequentielle Übersetzung / Xavier Bihan 6-2012, S. 16

**Zwei Hochzeiten, noch kein Todesfall**

Literaturübersetzer im BDÜ / BDÜ-Bundesreferentin Katrin Harlaß 6-2012, S. 20

**Nichts für Romantiker**

Honorarsituation der Literaturübersetzer / VdÜ-Präsident Hinrich Schmidt-Henkel 6-2012, S. 24

**Keine falsche Bescheidenheit!**

Der Deutsche Übersetzerfonds / bre 6-2012, S. 27

**Brückenschlag mit Literatur**

Das Slavische Seminar an der Universität Tübingen / bre 6-2012, S. 30

**Aus dem BDÜ**

**Cooling the Hot Spots**

Bericht vom CIUTI-Forum 2012 / Katja Raeke 1-2012, S. 44

**Und jetzt auch noch XING!?**

Der BDÜ auf elektronischen Netzwerk-Plattformen / Aniello Scognamiglio 1-2012, S. 46

**Mehrwert für Mitglieder**

Projekt Langenscheidt, Webinare Betriebswirtschaft, Mentoring-Programm 2-2012, S. 52

**Struktur auf dem Prüfstand**

Jahresmitgliederversammlung 2012 2-2012, S. 54

**Hieronymus-Preis des BDÜ**

Auszeichnung für vorbildliches Handeln 2-2012, S. 56



**Altersvorsorge: ja. Aber nicht so**

Geplante Rentenversicherungspflicht für Selbstständige und Freiberufler / bre 3-2012, S. 53

**Das Positionspapier des BDÜ –**

die wichtigsten Punkte 3-2012, S. 54

**Kompetenz im Angebot**

Business-Knigge des BDÜ Bayern / bre 3-2012, S. 56

**In memoriam**

Sigrid Kester, David Walker, Prof. Dr. Wolfram Wilss 5-2012, S. 58

**Sparfüchse unterwegs**

Travel Management im BDÜ / Norma Keßler 6-2012, S. 53

**Strukturell gut**

Mitgliederversammlung in Bremen / bre 6-2012, S. 54

**China Connection**

Netzwerktreffen / Simone Jaumann-Wang 6-2012, S. 56

**Aus- und Weiterbildung**

**Schneller lesen, mehr behalten**

Improved Reading / Thomas Wunderberg 5-2012, S. 52

**Dolmetschen**

**Raus aus dem Elfenbeinturm, rein in die globalisierte Welt!**

(Konferenz-)Dolmetschqualität unter veränderten Vorzeichen / Prof. Dr. Michaela Albl-Mikasa 2-2012, S. 24

**Nächster Meilenstein**

Gleichstellung von Laut- und Gebärdensprachen in der aic / Tanja Barbian, Silke Herwig, Aude-Valérie Monfort 2-2012, S. 28

**Forum Recht**

**Enttäuschend**

Zweites Gesetz zur Modernisierung des Kostenrechts / André Lindemann 2-2012, S. 50

**It's All Greek to Me**

Zur Situation des Gerichtsdolmetschens in Großbritannien / Rebecca Niblock 3-2012, S. 58

**Aprender, vivir, comprender**

Seminar „Spanisches Zivilrecht“ Madrid / Melanie Benz, Anabel Meincke-Vester 4-2012, S. 54

**Wir alle sind gefordert**

Novellierung des JVEG / Birgit Strauß, MDÜ-Redaktion 5-2012, S. 51





## Forum Sprache

### Sag, wie hältst du's mit der Terminologie?

Diana Brändle, Sonja Kirchmayer 1-2012, S. 28

### Schreibst du noch oder übersetzt du schon?

August-Wilhelm-von-Schlegel-Gastprofessur  
Poetik der Übersetzung / Dr. Daniela Prinzing  
im Gespräch mit Dr. Olaf Kühl 1-2012, S. 38

### Hexalog für mehr Fairness

Achtung der Urheberrechte und angemessene  
Honorare für Literaturübersetzer 1-2012, S. 42

### Die neue Weltsprache?

Do you speak Globish? / Anna Bologna 2-2012, S. 42

### Den Kreis flüchtig berühren

Ausstellung „Found in Translation“ /  
Lilian-Astrid Geese 2-2012, S. 44

### Leidenschaft für Portugal

Zum Tode von Curt Meyer-Clason /  
Joaquim Peito, Barbara Böer Alves 2-2012, S. 46

### Gar kein Käse

Wörterbuch für Schweizerhochdeutsch /  
Matthias Haldimann 4-2012, S. 52

### Wegbereiter der Übersetzungswissenschaft

Zum Tod von Prof. Dr. Dr. h. c. Wolfram Wilss /  
Karl-Heinz Freigang 6-2012, S. 44

## Interkulturelle Kommunikation

### Nicht gleich „in die Vollen“

Business-Knigge Polen / Aleksandra Kwasnik 3-2012, S. 57

### Esperanto – auch für die Fachkommunikation?

Mélanie Maradan, Dr. Johannes  
Mueller 5-2012, S. 46

### Dürfen Dolmetscher das?

Kulturmittlung im  
Dolmetscheralltag /  
Elwira Krupp, Katrin Thiem 6-2012, S. 36

## Kolumne

Das ASAP-Zeitalter / Ralf Tauchmann 1-2012, S. 66

### Ich bin deutsch, ich bin toll ... /

Jörg Heinemann 2-2012, S. 66

Schluss mit Google! / Johanna Criticissima 3-2012, S. 66

Ich bin eine Maschine / Johanna Petzold, 4-2012, S. 66

Stilleben mit Schlafschaf / Liesa Herzbach, 6-2012, S. 66

## Rezensionen

Brockhaus Wahrig:

**Fremdwörterlexikon und Synonymwörterbuch** /  
Dr. Wolfgang Fritscher 1-2012, S. 62

Meyden, Nadine:

**Business-Etikette. Sicher auftreten und  
Fettknäpfchen vermeiden** / Sandra Schindler 2-2012, S. 62

Schröder, Jörg-Peter / Blank, Reiner:

**Stressmanagement. Stress-Situationen erkennen –  
erfolgreiche Maßnahmen einleiten** 2-2012, S. 63

**ABBY Lingvo x3 (Teil 1)** / Rolf Junghanns 3-2012, S. 62

Jiménez, Inés María:

**Mut zur Mehrsprachigkeit. So erziehe ich mein Kind  
in einer Fremd- und Zweitsprache** /

Dr. Elizaveta Liphardt 4-2012, S. 60

**ABBY Lingvo x3 (Teil 2)** / Rolf Junghanns 4-2012, S. 62

Dudenredaktion:

### Duden – Richtiges und gutes Deutsch.

Das Wörterbuch der sprachlichen Zweifelsfälle /  
Dr. Wolfgang Fritscher 5-2012, S. 62

Tamm / Tonner (Hg.):

**Verbraucherrecht** / Manuel Cebulla 5-2012, S. 64

Coodee / De Jong / Dralle / Finck / Hartwig /

Rüttiger / Vetter / Westerhove (Bearbeiter):

### Pons Kompaktwörterbuch Niederländisch

Philip Schäfer 6-2012, S. 60

### Duden – Deutsches Universalwörterbuch /

Dr. Wolfgang Fritscher 6-2012, S. 61

## Sprachmittler als Unternehmer

### Richtig aufbewahren

Neuerungen bei elektronischen Rechnungen /  
Corinna Schlüter-Ellner 2-2012, S. 39

### Unsachgemäße Diskussion?

DIN EN 15038 und das Vier-Augen-Prinzip /  
Valerij Tomarenko 3-2012, S. 38

### Treffpunkt Direktkunde

Akquise auf Fachmessen als Teil der Business-  
Strategie/ Ulrike Heiß 3-2012, S. 42

### „Houston, wir haben einen Match“

Abrechnungsmodelle für CAT-unterstützte  
Übersetzungen / Jerzy Czopik 4-2012, S. 40

### Respektabler Partner für den Kunden sein

Akquise für Dolmetscher und Übersetzer /  
Tanja Barbian 4-2012, S. 46

### So sichern Sie sich Ihren Steuervorteil

Das Büro zuhause 4-2012, S. 49

### Verdrängtes Risiko

Schutz vor Berufsunfähigkeit /  
Christiane Boss 5-2012, S. 56



**Mehr Service für Kunden**

Kartenbasierter Zahlungsverkehr – BDÜ-Kooperation mit montrada / bre 6-2012, S. 34

**Tagungen, Veranstaltungen**

**Auf Erfolgskurs**

2. Tag der Sprachendienste und angestellten Sprachmittler / Beate Hampel 1-2012, S. 26

**Am Selbstbild arbeiten**

Positionierung und Vermarktung (nicht nur) für Sprachendienste / Beate Hampel 2-2012, S. 40

**Gutes für Geist und Körper**

Workshop Dolmetscher für Dolmetscher / Angela Drösser 3-2012, S. 47

**Kommunikation ist alles**

3. Tag der Sprachendienste / Constanze Taylor 6-2012, S. 46

**Konsens im globalen Dorf**

International TM Conference 2012, Warschau / Valerij Tomarenko 6-2012, S. 50



**2. BDÜ-Fachkonferenz**

**Übersetzen in die Zukunft**

Das vollständige Programm der 2. Internationalen Fachkonferenz des BDÜ 2-2012, S. 31

**Networking? Ja gern – und ganz real!**

Netzwerktreffen bei der BDÜ-Fachkonferenz und 3. Tag der Sprachendienste 4-2012, S. 36

**Inspirationsmarathon**

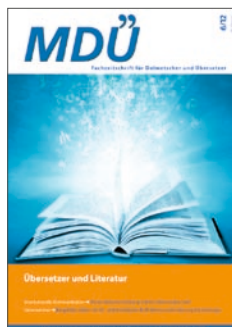
2. Internationale Fachkonferenz des BDÜ / Brigitte Eichner 5-2012, S. 35

**And the winner is ...**

1. Hieronymus-Preis des BDÜ / red 5-2012, S. 42

**Google Translate im BDÜ-Test**

Mensch-Maschine-Event des BDÜ / red 5-2012, S. 44



**Verbände**

**Shalom nach Deutschland**

Die Israel Translators Association / Maurice Tzorf im MDÜ-Interview 1-2012, S. 53

**Aktivist für Frieden und Menschenrechte**

Gespräch mit Peretz Kidron / Benjamin Rosendahl 1-2012, S. 55

**Jerusalem Gemischtes**

Bericht von der ITA-Konferenz 2012 / Maurice Tzorf, Benjamin Rosendahl 2-2012, S. 58

**Werkzeuge**

**Déjà Vu – oder zurück in der Zukunft?**

Déjà Vu X2 im Test / Daniel Zielinski 1-2012, S. 48

**FiF – Funktion im Fokus**

Perfect Match 2.0 / Dr. Stefanie Geldbach 2-2012, S. 48

**Intelligente Glossare**

Vernetztes Terminologiemanagement für komplexe Fachtexte / Dr. des. Christian Stein 3-2012, S. 48

**Mehr Leistung im Abo**

Linguee Premium und Professional / Gabriele Zöttl 4-2012, S. 38

**Sesam, öffne dich!**

Online-Terminologierecherche mit DIN-Term / Elke Eisenschmidt 6-2012, S. 40

**Impressum**

**Herausgeber:** Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e. V. (BDÜ) Uhlandstraße 4–5, 10623 Berlin, Tel. +49 30 887128-30, Fax +49 30 887128-40, info@bdue.de, www.bdue.de

**Verantwortlich im Bundesvorstand:** Karl-Heinz Trojanus, trojanus@bdue.de

**Chefredaktion und Koordination:** Brigitte Eichner (bre), Tel. +49 6898 935055, mdue-redaktion@bdue.de

**Verlag:** BDÜ Weiterbildungs- und Fachverlagsgesellschaft mbH, Uhlandstr. 4–5, 10623 Berlin, Tel. +49 30 887128-37, Fax +49 30 887128-40

**Anzeigen- und Abobetreuung:** BDÜ e. V. Bundesgeschäftsstelle, Petra Dinter-Tumtzak, Tel. +49 30 887128-34, Fax +49 30 887128-40, anzeigen@bdue.de

**Layout, Illustration, Produktion:** GreenTomato GmbH, www.greentomato.de  
**Druck:** W. Kohlhammer Druckerei GmbH & Co. KG, www.kohlhammerdruck.de

**Rubrikbetreuer:**

**Aus- und Weiterbildung:** Prof. Dr. Felix Mayer, Mayer@sdi-muenchen.de

**Dolmetscher:** Tanja Barbian, barbian@englisch-dolmetschen.de

**Forum Recht:** Corinna Schlüter-Ellner, schlueeter-ellner@t-online.de

**Interkulturelle Kommunikation:** Helga Holter, holter@bdue.de

**Kalender, Klein-u. Stellenanzeigen:** Petra Dinter-Tumtzak, anzeigen@bdue.de

**Sprachmittler als Unternehmer:** Angelika Ottmann, angelika.ottmann@exact-gmbh.com

**Titelthema, BDÜ aktuell, Nachrichten, Leserbrief:** Brigitte Eichner (bre), mdue-redaktion@bdue.de

**Rezensionen:** Karl-Heinz Trojanus, trojanus@bdue.de

**Werkzeuge:** Dr. Nicole Keller, mail@nicole-keller.com

**Erscheinungsweise und Bezug:**

Das MDÜ erscheint sechsmal jährlich.

**Bezugspreise ab 2011:** Einzelheft 15 €, Jahresabonnement 80 €, Studentenabonnement 35 € 35, Vorzugsabonnement 71 € jeweils inkl. MwSt. und Versand.

Das MDÜ erscheint 2013 im 59. Jahrgang (ab Mai 1955 als *Mitteilungsblatt für Dolmetscher und Übersetzer*, ab Heft 3–4/1999 bis einschl. Heft 5/06 unter dem Titel *MDÜ – Mitteilungen für Dolmetscher und Übersetzer*).

© 2013. Das MDÜ – Fachzeitschrift für Dolmetscher und Übersetzer und alle darin enthaltenen Beiträge und Abbildungen sind urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung einschließlich Nachdruck außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Herausgebers und der Chefredaktion unzulässig und strafbar. Das gilt vor allem für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen sowie die Speicherung und Bearbeitung in elektronischen Systemen.

ISSN 1618/5595